

# Sachregister

## A

- Adressatenbezug ..... 15
- aemulatio* ..... 18, 22
- Aktualisierung ..... 23
- Ambiguität ..... 99, 101
- Anachronismus, Übersetzung  
als ..... 65
- Äquivalenz
  - approximative 61, 94, 135
  - kontextuale ..... 64
- Äquivalenzkriterien ..... 98
- Arbeitsübersetzung .... 10, 24
- Assoziationsfeld ..... 43
- Ausgangssprache ..... 10, 24,  
27, 34, 39, 92, 94, 101,  
133, 139, 140f.
- Ausgangssprachenorientie-  
rung ..... 24, 27, 34,  
139–141

## B

- Bedeutung
  - kontextuelle / okkasionel-  
le ..... 65
- Bedeutungsidentität ..... 68f.
- Bedeutungskern ..... 76f., 84
- Bedeutungsvielfalt ..... *siehe*  
Polysemie
- Bezeichnung ..... 78, 101

- Bezeichnungsidentität ... 68f.
- bilinguale Textausgaben *siehe*  
zweisprachige Text-  
ausgaben

## D

- Defizienz ..... 39
- Dekodieren ..... 14, 61
- Dekodierungskompetenz .. 61
- Determinierung
  - semantische . 58, 65, 75ff.,  
79
  - sukzessive ..... 95
- Dialog ..... 109
- Disambiguierung ..... 99, 101
- Distanz
  - historische ..... 65
  - taktvolle ..... 19
- Dolmetschen/Dolmetscher 26,  
101, 105ff., 109, 121,  
125f., 131
- Dreiphasen-Modell ..... 8, 10

## E

- Eindeutigkeit ..... *siehe*  
Monosemierung
- Einzelsätze ..... 10

## F

Feldtypen *siehe* Wortschatzar-  
beit, feldbezogene

Fremde, das . . . . 22, 24, 32, 34,  
143f.

Fremdheit . . . . . 31, 34, 39, 68

Fußnotentexte . . . . . 15, 23, 29

## G

Gebrauchsbedeutung . . 65, 76

Glossen . . . . . 20

Grammatik, generative . . . . 15

Grundbedeutung . . . . . *siehe*  
Bedeutungskern

## H

Hyperbaton . . . . . 28, 33, 40ff.,  
46ff., 56f., 72

## I

Identität, semantische . . 68f.,  
76, 96

Interlinearversion . . 27, 33, 43  
*interpretatio* (Übersetzung) 100,  
126

Interpretationskompetenz 10,  
14, 80

Invarianz . . . . . 31, 94

## J

Junktoren / Syntagmen / syn-  
taktische Verbindun-  
gen . . . . . 78f., 88, 95

## K

Kernbedeutung . . . . . *siehe*  
Bedeutungskern

Kompatibilität . . . . . 77

## Kompetenz

ausgangssprachliche . . 10,  
119

translatorische . 10, 14, 61,  
68

zielsprachliche . 10, 14, 61,  
118

## Kompetenz

ausgangssprachliche . . 14,  
61, 119

translatorische . . . 10, 14f.,  
38, 61, 81, 119

Konnotation . . . . . 43, 63, 69

Kontext, situativer . 17, 63, 65,  
75

## L

Lücken, lexikalische . . . . . 101

Lernprozess, kooperativer 145

Lexikon . . . . *siehe* Wörterbuch,  
zweisprachiges

Logisierung . . . . . 29f., 36, 96

## M

Mehrdeutigkeit . . . 30, 39, 58,  
99f.

Metapher . . . 41, 63f., 69f., 75,  
97, 122

metaphorische Dimension . 70

Monosemierung 19, 58, 68, 77

## N

Normgerechtigkeit, zielsprach-  
liche . . . . . 26

## P

Paraphrase . . . . . 27, 37f., 47

Paraphrasieren... 20, 27, 37f.,  
101  
Polysemie ..... 19, 65, 68, 76  
*proprietas* (Eigenarten)... 10,  
132, 135  
Prosa ..... 57, 87, 138ff.  
Prosaübersetzung... 32, 55ff.,  
57, 131, 133

## R

Redundanz ..... 41f., 113  
Rekodieren..... 13f., 61  
Rekodierungskompetenz.. 61  
Relativitätsprinzip, linguisti-  
sches..... 65  
Respekt vor dem Original. 23  
Rezeptionsdokument..... 24  
Rezeptionsprodukt..... 17  
Rhetorik ..... 39, 90, 92  
Rhetorikausbildung..... 37

## S

Schwierigkeit..... 23,  
32, 39, 43, 56, 65f., 73,  
103, 135, 144  
Semantisierung ..... 48  
Sprachenverschiedenheit.. 61  
Stilmittel..... 28, 33f., 36  
Sukzessivität der sprachlichen  
Zeichen..... 29  
synoptische Lektüre.. 34, 61f.

## T

Texterschließung ..... 9, 10,  
13ff., 40, 83, 91, 101,  
103, 119, 135, 142  
Texterschließungskompetenz  
10, 14

Textpragmatik .... 64, 92, 135  
Textsemantik..... 65, 76, 135  
Texttypologie..... 31

## U

Übersetzbarkeit..... 45, 57  
Übersetzen  
    approximatives.. 61, 94f.,  
    135  
    dokumentierendes 31, 34,  
    140  
    freies.. 24, 26, 27, 31, 107,  
    127  
    kooperatives..... 144f.  
    prospektives ..... 95  
    provisorisches.. 77, 95, 96  
    sinngemäßes (*sensum de  
    sensu exprimere / trans-  
    ferre*) ..... 24, 126f.,  
    133  
    transponierendes.. 24, 31,  
    140  
    verstehendes..... 37  
    wörtliches (*verbum e ver-  
    bo / pro verbo transfer-  
    re*)..... 24,  
    26f., 30, 31, 34, 37, 62,  
    67, 107, 110, 123, 127,  
    130f., 133  
Übersetzerinteresse, leserori-  
entiertes ..... 123  
Übersetzung als Mittel ..... 9  
Übersetzung als Ziel ..... 9  
Übersetzungsästhetik ..... 22  
Übersetzungshypothesen.. 96  
Übersetzungsmaximen 19, 24,  
31, 34, 106, 135

Übersetzungsoptimismus . 93  
Übersetzungspessimismus 93  
Übersetzungsvergleich . . . . 42,  
62f., 65, 68–72  
Umschlüsselung . . . . . 14  
Unübersetzbarkeit . . . . . 56f.

## V

*verba – sententiae* . . . . 126, 133  
Vergleich, synoptisch-synkri-  
tischer . . . . . 62  
Vergleichs Gesichtspunkte . 68,  
70, 73  
*vernaculum linguae genus* . 132  
Vernetzbarkeit . . . . . *siehe*  
Kompatibilität  
Vernetzung . . 9, 19, 76–80, 83,  
87, 89, 91  
Verstehen . . . . . 10, 13, 18, 23,  
28f., 33, 39, 57, 72, 79,  
95, 119, 142f.  
Verstehen fremder Denkfor-  
men / Strukturen . 143  
Verstehensinseln . . . . . 95f.  
Vieldeutigkeit *siehe* Polysemie  
Vollendungsbedürfnis . . . . . 9  
Vollendungswert . . . . . 9  
Vorausschau . . . . . 28, 95  
Vorbehaltsverhältnis . . . 32, 61  
Vorläufigkeit . . . . . 9, 18, 95, 96  
Vorverständnis . . . . . 14

## W

Werktreue . . . 17, 19, 21, 26, 32  
Wirkung . 21, 24f., 34, 64, 130,  
132

Wirkungsäquivalenz . . 24, 34,  
64, 132  
Wörterbuch, zweisprachiges  
68f., 77f., 84  
Wort-für-Wort-Übersetzen  
(*verbum e verbo / pro*  
*verbo transferre*) . . 27f.,  
30, 57, 88, 132  
Wort-für-Wort-Verstehen . . 28,  
57, 72, 88, 95  
Wortfolge 27f., 31, 33f., 41, 45,  
71, 95  
wörtlich – frei . . . 24, 26f., 30f.  
wörtlich / Wörtlichkeit . 30, 34  
Wortschatzarbeit . . . 76, 80–84,  
87, 89, 91f.  
feldbezogene . . 76, 80–84,  
86, 91  
intersprachlich vernetz-  
te . . . . . 83  
Wortsemantik . . . . . 65, 76  
Wortstellung 28, 33, 36, 45, 93

## Z

Zielsprachenorientierung . 24,  
31, 106, 123, 139f.  
zweisprachige Textausgaben  
26, 34, 55